

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Soňa PAPOUŠKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparace právní regulace soudního překladu a tlumočení v České republice a ve Francii*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala praktické téma, když se zaměřila na představení a porovnání právní úpravy výkonu soudního překladu a tlumočení. Práce má tedy primárně informační cíl, doplněný o vedlejší cíl jazykový v podobě dohledání ekvivalentů vybraných termínů z dané oblasti.

Nastaveným cílům odpovídá převládající popisná metoda i přehledná struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do pěti podrobně členěných kapitol, v nichž se nejprve pokouší přiblížit profese překladatele a tlumočnicka obecně. V následujících třech jádrových kapitolách popisuje a komparuje obě zákonné úpravy. Na konec je pak připojen rozbor vybraných termínů ze studované oblasti.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o komplexní zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především je nutno ocenit poctivou práci s francouzskými primárními zdroji, které autorka pro potřebu citování ve své práci obvykle sama překládala.

Po věcné stránce je práce relativně zdařilá, neboť autorka se v popisných pasážích většinou vyvarovala faktických nepřesností. Výhradu v tomto ohledu mám k úvodní kapitole, kde autorka nepřesně pracuje se zavedenými termíny (např. úžeji definovaný termín komunitní tlumočnicka používá v názvu podkapitoly 1.2 k označení tlumočnicků obecně) a přichází s některými nepodloženými závěry (např. tvrzení o nutnosti větší míry jazykových znalostí tlumočnicka oproti překladateli na s. 11). Také se mi nelíbí zpracování centrální problematiky, tj. představení samotných podmínek pro výkon profese, které autorka nevymezila příliš jasně.

Naopak pozitivně kvituji, že autorka nezůstala u veřejně dostupných zdrojů a informace čerpala i během osobních setkání s praktikujícími tlumočnickami z obou zemí. I díky tomu dokázala postřehnout hlavní rozdíly ve studovaných právních úpravách. Rovněž úspěšně zvládla nesnadnou jazykovou část při hodnocení či dokonce vytváření českých ekvivalentů analyzovaných francouzských právních termínů a slovních spojení.

Rovněž po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit celkem pozitivně, vyskytují se jen drobnější nedostatky typu občasné špatné citace právních předpisů a bohužel i gramatické chyby, zejména ve francouzském resumé. Jinak autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce a že dokáže vhodně aplikovat poznatky nastudované z relevantních primárních i sekundárních zdrojů.

Celkově tak práci považuji za zdařilou a přínosnou v informační rovině. Autorka prokázala přehled o daném tématu a naplnila ohlášené cíle práce. Proto ji doporučuji k obhajobě, kde prosím o jasné vymezení podmínek pro jmenování soudním tlumočnickem.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 6. 6. 2014


JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.